

Novena Simfonia de Beethoven. Text del quart moviment. Himne a l'Alegria de Schiller

O Freunde, nicht diese Töne!

*Sondern laßt uns angenehmere anstimmen, und
[freudenvollere.*

Oh, amics, deixem aquests tons

i entonem-ne de més grats i de més alegres!

Freude, Freude

Alegria, alegria!

Freude, schöner Götterfunken

Tochter aus Elysium,

Wir betreten feuertrunken,

Himmlische, dein Heiligtum.

Deine Zauber binden wieder,

Was die Mode streng geteilt;

Alle Menschen werden Brüder,⁽¹⁾

Wo dein sanfter Flügel weilt.

Alegria, bella espurna dels Déus,

Filla d'Elisi,

Entrem, ebris de foc,

al teu santuari celestial!

El teu encanteri relliga

allò que els costums separen;

L'humanitat esdevé fraterna,

on posen les teues ales suaus.

[Chor]

[Cor]

Wem der große Wurf gelungen,

Eines Freundes Freund zu sein,

Wer ein holdes Weib errungen,

Mische seinen Jubel ein!

Ja, wer auch nur eine Seele

Sein nennt auf dem Erdenrund!

Und wer's nie gekonnt, der stehle

Weinend sich aus diesem Bund!

A qui arribe la gran sort

de ser amic de l'amic.

Qui tinga una dona encisadora,

compartisca la seua joia!

I també qui només tinga

una ànima damunt la Terra!

I qui no la conega, plorant

se'n vaja d'aquesta colla!

[Chor]

[Cor]

Freude trinken alle Wesen

An den Brüsten der Natur,

Alle Guten, alle Bösen

Folgen ihrer Rosenspur.

Küsse gab sie uns und Reben,

Einen Freund, geprüft im Tod.

Wollust ward dem Wurm gegeben,

Und der Cherub steht vor Gott.

L'alegria beuen els éssers

dels pits de la Natura;

Els béns i els mals segueixen

el seu rastre de roses.

Ens dona el bes i el raïm,

un amic fidel en la mort.

Al cuc, la voluptuositat,

i al querubí, estar front a Déu.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächtigen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig wie ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder - über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt,
Über Sternen muss er wohnen.

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder - über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.
Seid umschlungen,
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
Freude, schöner Götterfunken

(1) L'original de Schiller diu:
Was der Mode Schwert geteilt;
Bettler werden Fürstenbrüder,

Contents, com volen els sols
pels cels, amb un pla brillant,
feu, germans, el vostre camí,
alegres, com herois a vencer.

Abraceu-vos, milions!
Aquest bes de tot el món!
Dalt de la capa dels estels, germans,
ha d'habitar el bon Déu.
Milions, no us postreu?
Món, no sents el Creador?
Busquem-lo dalt de la capa dels estels
Ha d'habitar dalt dels estels.

[Repetició]

Abraceu-vos, milions!
Aquest bes de tot el món!
Dalt de la capa dels estels, germans,
ha d'habitar el bon Déu.
Abraceu-vos,
Aquest bes de tot el món!
Alegria, bella espurna dels Déus,
Filla d'Elisi,
Alegria, bella espurna dels Déus.

allò que dels costums separa l'espasa;
El captaire s'agermana amb el príncep,